

Landesmuseum Zürich. SCHWEIZERI
SCHES NATIONALMUSEUM. MUSÉE
NATIONALE DE MUSEO NAZION
ALE



*Matériel
scolaire*
Enseignement
secondaire I et II

La Suisse

Pays de langues

Musée national Zurich.

« La Suisse, pays de langues »

15 septembre 2023 – 14 janvier 2024

Sommaire

Offres pour les écoles	3
Introduction à l'exposition	4
Regard sur l'exposition	5
Plan de l'exposition	6
Suggestions didactiques	7
Médiathèque	8
Aperçu des fiches de travail	10
Fiches de travail	
Solutions	23
Annexe	26

Achevé d'imprimer

Conception et contenus

Musée national Zurich, médiation culturelle :
Gerda Bissig, Tanja Bitonti, Lisa Engi, Vera Humbel
et Jörg Ramel

Relecture scientifique

Thomas Bochet, Maxi Weibel et Melanie Würth

Traduction et relecture

Laurence Neuffer

Conception graphique et illustration

Regula Baumer

Zurich, septembre 2023

Tous droits réservés.

© Musée national suisse



Frontispice :

Keyvisual de l'exposition « La Suisse, pays de langues », Musée national suisse

Visite de l'exposition

L'exposition se base sur un système sonore interactif et immersif.

Munis de casques, les visiteurs et visiteuses pénètrent dans des univers sonores qu'ils-elles peuvent explorer dans l'exposition. La piste audio est disponible en cinq langues : allemand, français, italien, romanche et anglais.

Enseignement secondaire I et II

La Suisse, pays de langues – Tour d'horizon

La Suisse est officiellement un pays quadrilingue. Comment les régions linguistiques se distinguent-elles et qu'est-ce qui les unit ? Quel est l'impact du plurilinguisme sur la culture suisse ? Grâce à des casques et à un suivi en temps réel, les visiteurs et visiteuses pénètrent individuellement dans un univers sonore. Des histoires, des dialogues et des sketches captivants transforment le patrimoine culturel immatériel des langues en une expérience vivante et amusante.

Visite guidée | 1 heure

Visite autonome

Sur inscription, l'exposition peut également être visitée avec une classe de manière autonome. Un dépliant destiné aux élèves est disponible au service d'accueil. Il contient un plan de l'exposition et les tâches permettant de découvrir l'exposition. Un exemple des solutions peut être emprunté pour toute la durée de la visite.

Matériel scolaire

Le matériel scolaire sert à assurer la préparation et le suivi de la visite de l'exposition. Téléchargement : www.landmuseum.ch/fr/visite/ecoles

Informations et inscriptions

Lu-Ve 09h00-12h30 | +41 44 218 66 00

reservationen@nationalmuseum.ch

Leporello destiné à la visite autonome de l'exposition.



Introduction à l'exposition

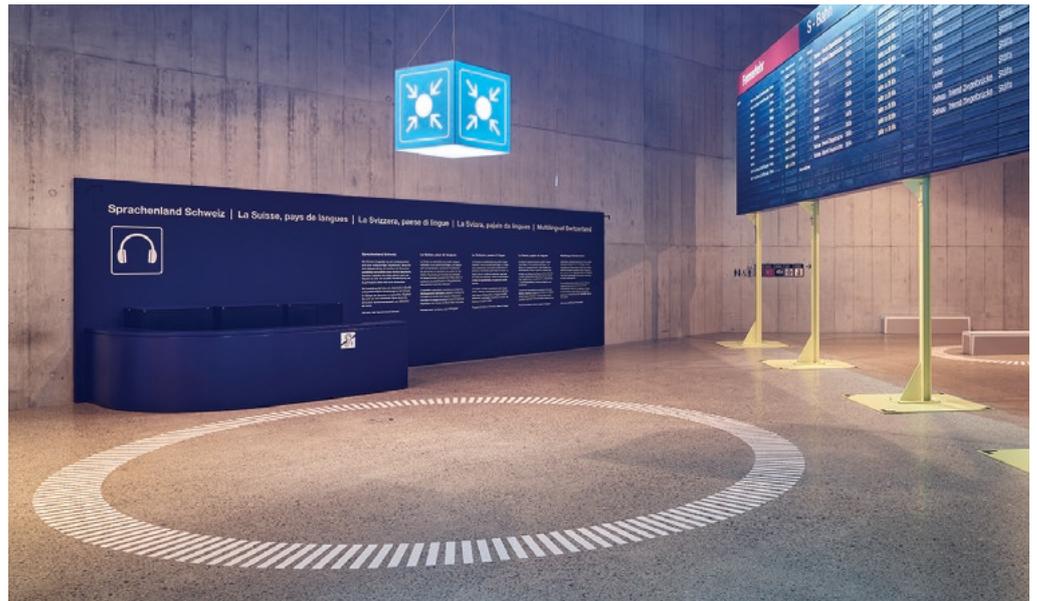
» Les langues sont bien plus qu'un simple moyen de communication: elles façonnent notre quotidien et font partie intégrante de notre culture. Le Musée national Zurich a imaginé un voyage sensoriel et ludique à travers le paysage linguistique suisse.

Les grandes gares reflètent la diversité linguistique du pays: on peut y entendre les quatre langues nationales, mais également d'innombrables langues étrangères ou encore des dialectes, accents et argots. Constamment soumise à des changements, la langue est étroitement liée à l'histoire de l'humanité et aux périodes qu'elle traverse. Des événements historiques ont considérablement marqué l'évolution de la langue: c'est notamment le cas de la Réforme. En 1524, Ulrich Zwingli, qui en est la figure de proue, traduit et publie la Bible en «Landspraach», une langue écrite proche de l'allemand parlé dans la région de Zurich. Cependant, à l'autre bout de la Suisse actuelle, les réformateurs ne parlent pas le patois régional, mais le français de la bourgeoisie du nord de la France. Plusieurs siècles plus tard, les dialectes régionaux de Suisse romande ont presque disparu, tandis que, de Brigue à Saint-Gall, le suisse allemand domine le quotidien. Les changements qui se sont opérés au sein des régions linguistiques sont le fruit de différents facteurs: refoulement, interdiction, romantisation, délimitation et mythification. Aujourd'hui encore, la langue demeure un sujet éminemment politique. Qu'il s'agisse du Röstigraben, de la Question jurassienne, de l'anglais scolaire ou du langage des jeunes, notre façon de parler génère partout de vives émotions. Bienvenue en Suisse, pays de langues!

L'exposition du Musée national Zurich présente ces thèmes de manière innovante. Munis d'un casque, les visiteurs se déplacent au gré de leurs envies dans une scénographie sonore. En fonction de leur position dans la pièce, ils découvrent différents éléments: explications, précisions sur les objets, enregistrements ou encore pistes audio tirées de vidéos. Ils suivent ainsi deux personnages fictifs: un guide touristique (doublée par Vincent Veillon dans la version française) et son compagnon Beat (interprété par Vincent Kucholl), qui présentent le contenu de l'exposition au travers de dialogues divertissants. Les interventions de nos invités Patti Basler, Flavio Sala et Claudio Spescha enrichissent encore l'expérience. La parole est également donnée à des personnes résidant en Suisse dont la langue maternelle n'est pas une langue nationale, mais l'albanais, l'arabe, le portugais ou la langue des signes. Ces différents aperçus montrent que la langue peut à la fois constituer une ressource tout comme un obstacle, ou être parfois tout simplement ignorée.

L'exposition a été réalisée en collaboration avec l'entreprise bâloise *idee und klang audio design*, qui en a développé la scénographie sonore sur la base de la technologie de jeu vidéo de la société *iart*. La visite audio, dont le script a été rédigé par l'humoriste romand Vincent Kucholl, est disponible en français, allemand, italien, anglais et romanche.

Regard sur l'exposition



Plan de l'exposition



Sections de l'exposition :

- 1 Introduction**
- 2 Régions linguistiques**
- 3 Quadrilinguisme**
- 4 Société et langues**

Les casques peuvent être retirés au service d'accueil dans l'exposition. La piste audio est disponible en allemand, français, italien, romanche et anglais.



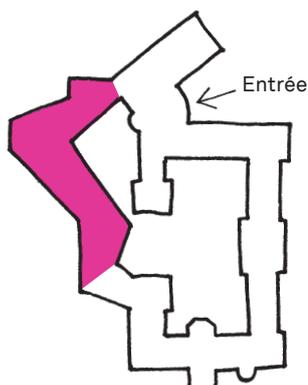
Bornes sonores en cinq langues



Point de rencontre, début de la visite autonome de l'exposition



Borne sonore avec informations sur les sections de l'exposition



L'exposition se trouve au 2^e étage du nouveau bâtiment.

Idées pour la préparation de la visite

La pluralité linguistique en classe

Les différentes langues parlées par les élèves sont réunies et appréciées, par exemple en traduisant des expressions simples dans toutes les langues représentées. À l'aide de l'infographie en annexe (extrait du dépliant de l'exposition), les élèves peuvent localiser leurs propres langues. Il est possible de chercher des informations concernant des langues non mentionnées, par exemple à partir des liens figurant dans la médiathèque de ce dossier.

Comparaison entre tournures et expressions idiomatiques

Les tournures apprises durant les cours de langues étrangères sont comparées avec les expressions idiomatiques françaises et expliquées (pour le français, l'italien, le romanche et l'allemand, voir la médiathèque, publication « D'une pierre 4 coups »). La langue peut ainsi être vécue comme l'expression d'une vision du monde née d'un contexte culturel.

Le dialecte en tant que langue du cœur

La situation des dialectes en Suisse peut également être discutée avant la visite. Les jeunes parlent-ils volontiers leur dialecte ? Pourquoi (pas) ? Quelles sont les raisons qui, en fonction des situations, poussent les personnes à passer du dialecte à la langue standard dans les différentes régions linguistiques de Suisse ? Quant aux rapports entre le dialecte et la langue standard, la situation en Suisse est comparable à celle que l'on observe dans les pays voisins.

Idées pour le suivi de la visite

Interviews sur les biographies langagières

Bon nombre d'élèves connaissent des personnes plurilingues. Dans le cadre d'un projet (voir la fiche de travail 4), les élèves interviewent une personne plurilingue.

Écouter les langues dans la vie quotidienne

Les élèves sont invité-e-s à prêter attention, pendant une journée entière, aux langues qu'elles-ils entendent parler dans leur entourage. De manière analogue au projet « Linguistic Landscape » (voir le lien indiqué dans la médiathèque), les élèves photographient des exemples linguistiques ou interrogent les personnes sur les langues qu'elles parlent et réalisent un enregistrement audio avec leur consentement préalable. Les élèves verront qu'elles-ils comprennent souvent plus de ce qu'elles-ils croient.

Le langage des jeunes

Le langage des jeunes permet une approche personnelle à l'égard de ce thème, par exemple dans la mesure où des textes sont écrits dans le style des « Poetry Slams », qui paraphrasent un mot spécifique utilisé par les jeunes. Quel lien existe-t-il entre les jeunes et ces mots ?

Bibliographie générale

Nicole Bandion, Lucie Bourban, Marine Borel (Hrsg.)
4 Fliegen mit einer Klappe / D'une pierre 4 coups / 4 piccioni con una fava / Ün viadi e 4 servezzans. Redewendungen in den 4 Landessprachen im Vergleich
Salvioni Edizioni
Bellinzona 2020

Dorothee Aquino-Weber, Julie Rothenbühler
Pourquoi parle-t-on le français en Suisse romande ?
Éditions Alphil
Neuchâtel 2022

Emanuel Ruoss, Juliane Schröter (Hrsg.)
Schweizerdeutsch. Sprache und Identität von 1800 bis heute
Schwabe Verlag
Basel 2020

Robert Schläpfer, Hans Bickel (Hrsg.)
Die viersprachige Schweiz
Reihe Sprachlandschaft. Band 25
2., neu bearbeitete Auflage
Verlag Sauerländer
Aarau 2000

Phonogrammarchiv der Universität Zürich
Stimmen der Schweiz. In historischen Aufnahmen
Verlag Huber
Frauenfeld 2012

Helen Christen et al.
Kleiner Sprachatlas der deutschen Schweiz
7. Auflage
Verlag Huber
Frauenfeld 2013

Sergio J. Lievano, Nicole Egger
Hoi: Your New Swiss German Survival Guide
Verlag Bergli Books, ein Imprint von Helvetiq
Basel 2014

Plateformes et liens

Plateforme d'échange de la fondation Movetia
www.matchnmove.ch/fr

Des langues étrangères pas si étrangères que ça !
Plateforme interdisciplinaire pour la promotion du Language Awareness
<http://www.atelierdeslangues.ch>

Le paysage linguistique en Suisse
www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home/statistiques/catalogues-banques-donnees.assetdetail.23164429.html

Linguistic Landscape
<https://swiss-scape.ch/fr>

Matériel sur les dialectes en Suisse

> Espace germanophone

Kleiner Sprachatlas der deutschen Schweiz

www.kleinersprachatlas.ch

Les cartes de l'atlas à télécharger :

www.kleinersprachatlas.ch/download/karten

Fiches de travail avec les solutions :

www.kleinersprachatlas.ch/schulmaterial

Syntaktischer Atlas der deutschen Schweiz (SADS)

<https://dialektsyntax.linguistik.uzh.ch>

Schwerpunkt SRF Kultur zur Mehrsprachigkeit in der Schweiz

www.srf.ch/kultur/gesellschaft-religion/sprachland-schweiz-wo-ein-wille-ist-ist-auch-eine-vielfalt

> Espace francophone

Fondation du Patois

Glossaire avec termes courants, enregistrements audiovisuels

www.patois.ch

Annie Butler, Odette Mudry

Le Patois mort ou vif

www.rts.ch/archives/tv/culture/viva/3466017-que-vive-le-patois.html

Reportage, 42 minutes

1997

Antoine de Saint-Exupéry

Le Piti Prinhyo

« Le Petit Prince », traduit en patois fribourgeois

www.editionsfavre.com/livres/petit-prince-en-patois-fribourgeois-le-le-piti-prinhyo

OFROM – le corpus Oral de Français de Suisse Romande

<http://ofrom.unine.ch>

> Espace italophone

Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana

www4.ti.ch/decs/dcsu/cde/pubblicazioni/vocabolario-dei-dialetti-della-svizzera-italiana

Italiano a scuola

<https://italianoascuola.ch>

Antoine de Saint-Exupéry

Ul Principe Pinin

« Le Petit prince », traduit en dialecte tessinois

www.istitutoeditorialeticinese.ch/prodotto/ul-principe-pinin-traduzione-di-marisa-e-gianni-ballabio

> Espace romanche

Grisun

Outils didactiques, app, bibliographies et dictionnaires

www.grisun.ch/?gclid=EAlaIqobChMI4bTfns2N_wIVAoVoCR1hzACbEAMYASAAEgJdWPD_BwE

Aperçu des fiches de travail

FT	Titre		
		Sec I	Sec II
1	Quadrilingue ?	X	X
2	Helvétismes	X	
3	Plurilingue !	X	X
4	Projet d'interviews sur les biographies langagières	X	X

Les fiches de travail sont élaborées en classe pour assurer la préparation ou le suivi de la visite de l'exposition.

1 Quadrilingue ?

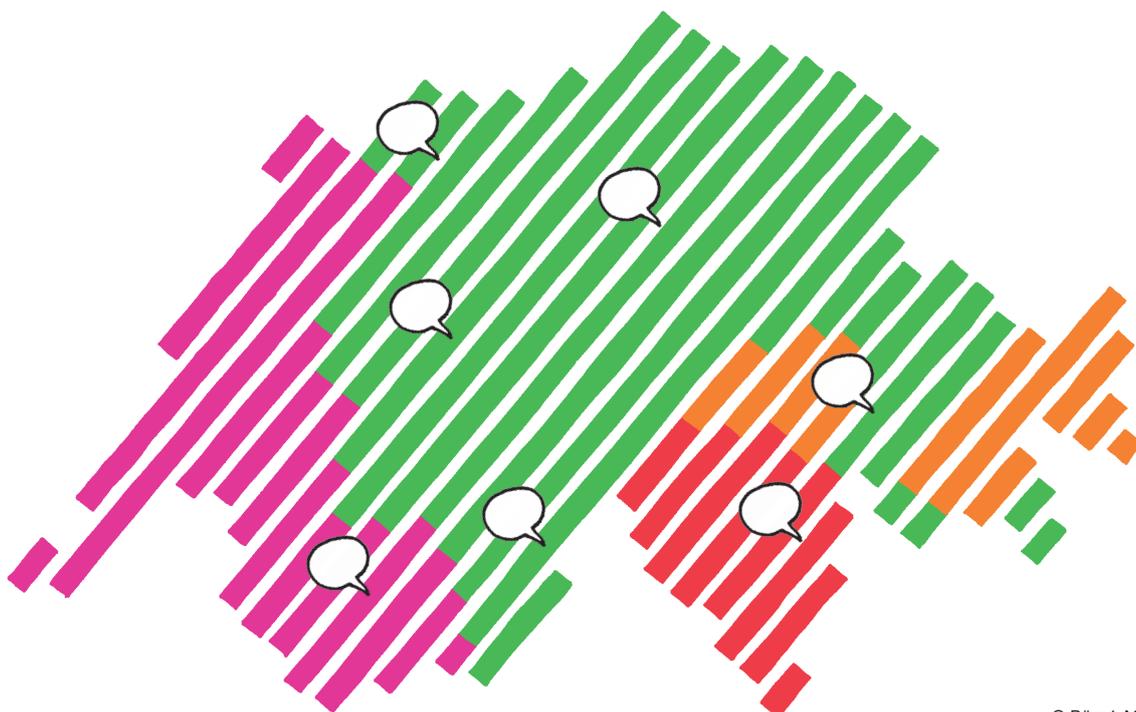


>> La Suisse compte quatre langues nationales : l'allemand, le français, l'italien et le romanche. En Suisse, les enfants apprennent à l'école au moins une deuxième langue nationale. Quelles langues parles-tu ? Quels sont les dialectes que tu connais bien – et ceux que tu ne connais guère ? Découvre le paysage linguistique suisse et fais-toi une première idée de la situation.

- ① À côté des quatre langues nationales officielles de la Suisse, différents dialectes sont parlés dans les régions linguistiques du pays. Es-tu en mesure de reconnaître les divers dialectes et de les associer à une région de la Suisse ?



L'allemand, le français et l'italien sont les langues officielles de la Suisse. Le romanche est une langue partiellement officielle – cela signifie que le romanche est une langue officielle dans le canton des Grisons et que, au niveau fédéral, il est utilisé pour communiquer avec cette région.



© Büro4 AG

- a) Les chansons suivantes te livrent un aperçu des différents dialectes parlés dans les quatre régions linguistiques de la Suisse. Écoute les différents extraits. Essaie de deviner de quels dialectes il pourrait s'agir et cherche à les localiser sur la carte nationale.

- 1 www.youtube.com/watch?v=xEvcnfVGv-g
- 2 www.youtube.com/watch?v=Wd77C0gU6U4
Écoute les quatre premières minutes.
- 3 <https://volksmusik.mx3.ch/t/oY>
- 4 www.youtube.com/watch?v=wAk_TNWmWQU
- 5 www.youtube.com/watch?v=m1QM_41ErwY
- 6 www.youtube.com/watch?v=mGvxlQuccV4
- 7 www.youtube.com/watch?v=YlkgRS-ANVY



b) Demande la solution à l'enseignant, l'enseignante et vérifie tes résultats : quels sont les dialectes que tu as pu immédiatement reconnaître ? Sur quels dialectes t'es-tu trompé-e ou n'as-tu pas su exactement où les localiser ?

② Dans l'exposition présentée au Musée national Zurich, tu peux écouter des sketches des quatre régions linguistiques. Un sketch est une courte scène théâtrale humoristique ou un dialogue amusant. Trois personnes se rencontrent dans chaque sketch. Vincent et Beat s'entretiennent avec des personnes provenant des quatre régions linguistiques de la Suisse.

*À propos :
Vincent et Beat te guident
à travers l'exposition au moyen
des casques. Tu peux y écouter
les sketches dans leur
intégralité.*

a) Formez des groupes de quatre personnes et choisissez ensemble un des sketches ci-joints. Répartissez les rôles entre vous. Lisez le texte à haute voix comme s'il s'agissait d'un scénario théâtral.

b) Discutez ensemble des sujets traités dans le dialogue. Marquez avec une couleur un passage qui vous plaît particulièrement et avec une autre couleur les passages que vous ne comprenez pas. Discutez ensemble de ces passages en classe.

c) De quelle manière le sketch met-il en évidence les traits caractéristiques d'une langue et des personnes vivant dans la région linguistique correspondante ? Notez quatre mots-clés qui vous semblent appropriés.

d) Formez maintenant de nouveaux groupes. Chaque élève a lu un sketch différent dans le groupe dont elle/il faisait partie précédemment. Racontez à vos camarades ce qui est dit dans le sketch à propos de la région linguistique.

③ Les sketches montrent que la Suisse est un pays aux multiples facettes – sur le plan non seulement linguistique, mais aussi culturel. Pensez-vous que les différences linguistiques divisent la société suisse ou plutôt que le quadrilinguisme est un facteur de cohésion ?

a) Tout d'abord, lis pour ton propre compte les affirmations suivantes. Pour chacune d'entre elles, note trois arguments pour et trois arguments contre.

Affirmation 1 : « La Suisse compte différentes régions linguistiques, dont les habitantes et habitants ont de la peine à se comprendre. Seuls les liens politiques et économiques assurent la cohésion de la société suisse. »

Affirmation 2 : « Notre rapport aux langues change constamment et fait régulièrement l'objet de débats. Ce dialogue constructif permanent entre les régions linguistiques soude la société suisse. »



- b) Discutez en classe de la question susmentionnée : les différences linguistiques divisent-elles la société suisse ou le quadrilinguisme est-il un facteur de cohésion ? Pensez à toujours motiver vos affirmations. Ensemble, consignez par écrit les points essentiels.
- c) Après la visite de l'exposition, revenez une nouvelle fois sur les points de la discussion. Avez-vous changé d'opinion ? Pourquoi (pas) ?
- d) Pour conclure, exprime ton opinion à propos de l'affirmation suivante : « Le quadrilinguisme de la Suisse est unique en son genre par rapport à d'autres pays européens et représente, de ce fait, un facteur de cohésion. » Es-tu d'accord avec cette affirmation ? Motive ta réponse et note par écrit tes arguments.



» Chaque région linguistique de la Suisse présente des expressions particulières qui ne sont pas couramment utilisées dans les pays voisins qui parlent la même langue. En France, Italie ou Allemagne, les expressions typiquement suisses – appelées « helvétismes » – ne sont pas ou quasiment pas employées. Quels helvétismes connais-tu et utilises-tu dans ta vie quotidienne ? Découvre de quelle façon les helvétismes unissent entre elles les différentes régions linguistiques de la Suisse.

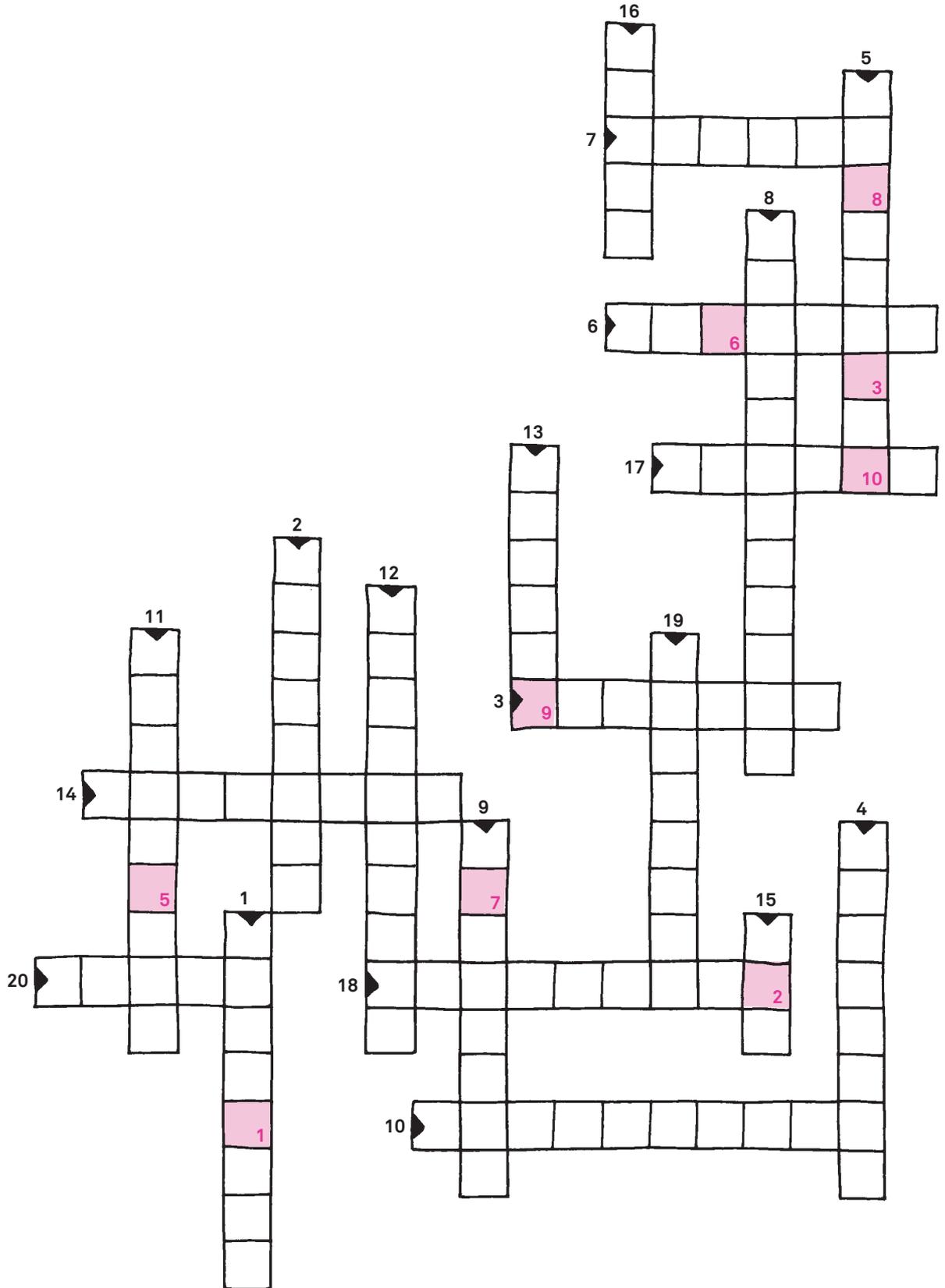
① Qu'est-ce qu'exactly un helvétisme ?

- a) Effectue des recherches sur Internet et prends garde à utiliser des sites web fiables.
- b) Examine les traits caractéristiques suivants et élimine ceux qui ne correspondent pas à des helvétismes. Explique ce qu'est un helvétisme à l'appui des affirmations suivantes.
- Particularités syntaxiques
 - Utilisés principalement en Suisse
 - Mots isolés
 - Tournures
 - Présents uniquement dans une langue nationale

② a) Résous les mots-croisés de la page suivante. Trouve les helvétismes correspondant aux termes utilisés dans le français standard. Si tu ne connais pas un mot, consulte le dictionnaire. Attention : tu pourrais ne pas connaître l'un ou l'autre terme, car il provient d'une autre région que celle où tu vis.

1. petites boulettes de pâte salée faites de farine, d'eau, de lait et d'œufs, que l'on fait cuire dans l'eau bouillante
2. biscotte légèrement sucrée
3. laver la vaisselle, les ustensiles de cuisine
4. café au lait comportant plus (ou autant) de lait que de café
5. auteure d'une initiative, personne qui récolte des signatures pour la tenue d'un référendum
6. grenier, local servant de débarras sous les combles
7. offre spéciale
8. dénomination métaphorique et plaisante du manque de communication et d'intercompréhension (imaginaire pour les uns, bien réel pour les autres) entre Suisses romands et Suisses alémaniques
9. groseille rouge, rose ou blanche
10. pâtisseries en forme de disques très minces et très friables, frits et saupoudrés de sucre glace, traditionnellement mangées lors des fêtes de Carnaval
11. manège de chevaux de bois ; par extension, tout manège de fête foraine
12. petite pelle servant à ramasser les balayures
13. étagère
14. froid très vif
15. bisou
16. local de réunion d'une association, d'un parti politique ; par extension, lieu de rencontre d'habitueés
17. chauffe-eau
18. petit café très fort, fait à la vapeur au percolateur
19. appareil distribuant des billets de banque
20. sèche-cheveux

Note :
ü = ue / ö = oe / ä = ae



Solution :

1	2	3	D	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

2 Helvétismes



- b) Quels sont les helvétismes dérivés d'une autre langue ? Inscris ces termes dans la grille des mots-croisés et prends note de toutes les langues présentes.
- c) Pourquoi ces langues apparaissent-elles ? Qu'est-ce que cela révèle de la situation linguistique en Suisse ? Discutez à deux de vos hypothèses respectives.
- ③ Connais-tu d'autres helvétismes provenant de Suisse romande ? Base-toi sur la définition de la tâche 1 pour trouver toutes les formes possibles d'helvétismes. Inscris deux helvétismes supplémentaires.



>> **En Suisse, bon nombre d'individus parlent plus d'une langue. Dans l'exposition, tu vas rencontrer neuf personnes plurilingues. Que représentent pour elles leurs propres langues ? Comment les langues ont-elles influencé leur vie ? Découvre le plurilinguisme des personnes qui résident en Suisse.**

- ① Dans l'annexe, vous trouverez une carte nationale avec des infographies concernant le plurilinguisme en Suisse.
 - a) Regardez à deux la carte. Échangez vos impressions concernant ce qui vous étonne ou ce que vous trouvez particulièrement intéressant.
 - b) Qui parle dans votre classe une langue qui n'est pas une langue nationale suisse ? Regroupez toutes les langues représentées dans la classe et notez comment on dit « salut » dans les différentes langues.
- ② Apprends à connaître une personne plurilingue grâce à l'interview. Découvre quel rôle les langues jouent dans sa vie.
 - a) Clique sur le lien et choisis le portrait vidéo d'une personne.



[www.landesmuseum.ch/
pays-de-langues#videos](http://www.landesmuseum.ch/pays-de-langues#videos)

- b) Regarde la vidéo et prête attention aux thèmes énumérés ci-dessous. Inscris tes remarques à propos des différents points.
 - La langue unit, la langue divise
 - La langue influence notre manière de penser
 - L'apprentissage des langues
 - Le maniement des langues dans différentes situations
 - L'importance des dialectes
 - Le plurilinguisme en tant que chance
- c) Quel est l'affirmation-clé de l'interview ? Note l'affirmation essentielle de la personne interviewée au sujet du plurilinguisme. Utilise le discours indirect. Commence de la manière suivante : « J'ai écouté l'interview avec (nom de la personne interviewée). Il-Elle affirme que ... »
- d) Rejoins un-une camarade qui ne s'est pas occupé-e de la même interview. Racontez entre vous qui vous avez rencontré dans l'interview et ce que vous avez découvert à propos des points considérés.
- e) Choisissez une affirmation essentielle qui vous plaît particulièrement (tâche c) et présentez-la à la classe. Expliquez cette affirmation et précisez la raison pour laquelle elle vous interpelle.
- f) Demandez à vos camarades plurilingues ce qu'ils-elles pensent du plurilinguisme. Comparez leurs réponses avec les affirmations que vous avez choisies. Notez ce qu'elles ont en commun.

3 Plurilingue !



- ③ Connais-tu des personnes plurilingues dans ton entourage ? Qu'est-ce que ces personnes pensent du plurilinguisme de la Suisse ? Élabore des hypothèses ou réalise une interview avec une personne plurilingue afin de le découvrir.

Il existe une langue particulière que vous parlez certainement toutes et tous. Il s'agit du langage des jeunes. Quels sont les mots les plus populaires en ce moment dans votre classe et pour quelle raison ? Établissez un palmarès de la classe.



>> Celles et ceux qui parlent plusieurs langues possèdent la clé d'accès à différentes cultures. Tu connais certainement une personne dans ton proche entourage qui parle couramment plusieurs langues. Comment vit-elle en Suisse son plurilinguisme ? Pourquoi parle-t-elle plusieurs langues ? Interroge une personne plurilingue à propos de sa biographie langagière. Découvre ce que les langues signifient pour elle dans sa vie.

Formez des groupes de deux ou trois personnes. Suivez les instructions indiquées ci-dessous et réalisez une interview de 10 minutes avec une personne de votre connaissance sur le thème du plurilinguisme. L'interview peut être menée dans les langues suivantes : allemand, français, italien et anglais.

Choix de la personne interviewée

Choisissez, au sein du groupe, la personne plurilingue que vous souhaitez interviewer sur sa biographie langagière.

Veillez à ce que la personne choisie ...

- ... ait au moins 16 ans et réside en Suisse
- ... parle couramment au moins deux langues, parmi lesquelles l'allemand, le français, l'italien ou l'anglais (vous mènerez l'interview dans une de ces langues)
- ... soit disposée à vous raconter son histoire personnelle

Prise de contact

Contactez la personne choisie et expliquez-lui en quoi consiste votre projet. Mentionnez à ce propos les points suivants :

- le sujet de l'interview : le plurilinguisme en Suisse et son importance dans la vie de la personne interviewée
- la langue dans laquelle sera menée l'interview : allemand, français, italien ou anglais
- la durée de l'interview : 10–15 minutes
- l'enregistrement : sous la forme d'un fichier audio

Si la personne est d'accord sur tous les points, fixez avec elle un rendez-vous pour un entretien préalable.



Préparation de l'interview

- ① Entretenez-vous au préalable avec la personne choisie avant de réaliser avec elle l'interview. Cet entretien vous aidera à apprendre à connaître cette personne et son histoire personnelle, pour pouvoir ensuite lui poser des questions ciblées lors de l'interview. Vous pouvez mener cet entretien par téléphone ou rencontrer la personne en question. Durant l'entretien, notez quelques mots-clés et indiquez ce que vous trouvez particulièrement intéressant et pertinent à propos du plurilinguisme.
- ② Fixez la date d'une deuxième rencontre pour l'interview proprement dite. Choisissez pour cela un lieu tranquille où on ne vous dérangera pas. Réservez-vous une demi-heure de temps.
- ③ Sélectionnez quatre à cinq questions appropriées (Comment ? Où ? Quoi ? etc.). Posez-les à la personne choisie dans un ordre logique. Commencez par une question d'ordre général pour ensuite passer à des questions plus spécifiques. Évitez de poser des questions auxquelles la personne interviewée peut répondre par un simple « oui » ou « non ». Les questions sont censées l'encourager à développer ses réponses. Vous trouverez une liste de questions possibles au paragraphe intitulé « Propositions de questions pour l'interview » à la fin de ces instructions.
- ④ Simulez l'interview au sein de votre groupe et enregistrez-la avec un smartphone. Veillez à ce que le microphone de l'appareil se trouve près de la bouche de la personne qui parle. Écoutez ensuite l'enregistrement et vérifiez que l'on entende distinctement la personne interviewée. Si ce n'est pas le cas, faites un deuxième essai.

Jour de l'interview

- ① Assurez-vous que votre smartphone est chargé avant de commencer l'interview. Soyez à l'heure au rendez-vous. Munissez-vous de votre smartphone, des questions de l'interview, de la déclaration de consentement ainsi que de papier et crayon pour prendre des notes.
- ② Expliquez à votre interlocutrice ou interlocuteur le déroulement de l'interview avant de commencer. Rappelez-lui les points suivants :
 - L'interview est enregistrée avec un smartphone ou un autre appareil d'enregistrement audio.
 - L'interview dure une dizaine de minutes.
 - Vous lui posez quatre à cinq questions. La durée des réponses doit se limiter à une-deux minutes. Puisqu'elles seront supprimées lors du montage de l'interview, les questions doivent être répétées dans les réponses. Par exemple : « Pour moi, le plurilinguisme présente plus d'avantages que d'inconvénients, car ... » ou « Dans ma vie quotidienne, je constate que ... ».



- ③ Démarrez l'enregistrement avant le début de l'entretien. Veillez à maintenir le microphone près de la bouche de la personne qui parle. Après l'entretien, écoutez la première partie de l'enregistrement audio. Vérifiez sa qualité et sa durée.
- ④ Remerciez la personne pour l'interview accordée.

Élaboration de l'interview

- ① Ouvrez le fichier avec un logiciel de montage audio sur votre ordinateur portable ou votre tablette. Audacity (PC) ou Garage Band (Mac) font partie des programmes gratuits les mieux adaptés. Sauvegardez l'enregistrement sous un titre évocateur dans un espace de stockage approprié.



[www.audacityteam.org/
download](http://www.audacityteam.org/download)
(PC)



[www.apple.com/mac/
garageband](http://www.apple.com/mac/garageband)
(Mac)

- ② Écoutez l'entretien et notez les passages les plus intéressants à vos yeux.
- ③ Limitez la durée de l'interview à deux ou trois minutes. Choisissez une des réponses et effacez votre question de l'enregistrement audio. Vous trouverez ici des instructions concernant l'utilisation des programmes de montage :



[www.youtube.com/
watch?v=Ei6Hu1kZogI](http://www.youtube.com/watch?v=Ei6Hu1kZogI)
(Audacity)



[www.youtube.com/
watch?v=NGP47Nb3z5I](http://www.youtube.com/watch?v=NGP47Nb3z5I)
(GarageBand)



Propositions de questions pour l'interview

Les questions que vous poserez dépendront de votre entretien préalable et des connaissances que vous aurez acquises à propos de cette personne. La liste suivante vous propose simplement quelques suggestions :

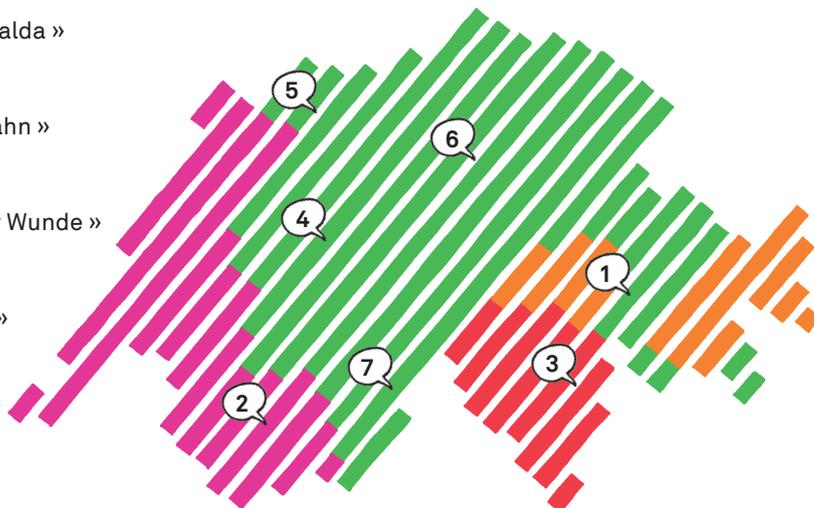
- Quelle place les différentes langues occupent-elles dans votre quotidien : quelle(s) langue(s) utilisez-vous et dans quelles situations (p. ex. dans la vie privée, professionnelle) ?
- Dans quelle langue vous sentez-vous le plus à l'aise – et pour quelle raison ?
- Dans quelle langue rêvez-vous – et comment expliquez-vous cela ?
- Quels avantages ou inconvénients votre plurilinguisme vous a-t-il procurés jusqu'à présent dans votre vie ?
- Quel mot issu de votre langue maternelle aimez-vous tout particulièrement ? Traduisez ce mot pour nous. Sa signification est-elle exactement la même dans d'autres langues ? Si ce n'est pas le cas, comment réécririez-vous ce mot dans les autres langues ?

Solutions

1 Quadrilingue ?



- ① 1 Gion Balzer Casanova, Flurin Camathias : « La sera sper per il lag » > **sursilvan de Laax, Grisons**
(Attention : le sursilvan est un idiome, pas un dialecte. Le sursilvan présente différentes variétés dialectales.)
- 2 Sylvie Bourban : « Les mots du cœur » > **patois de Nendaz, Bas-Valais**
- 3 Vox Blenii : « Polenta gialda »
> **Blenio, Tessin**
- 4 Mani Matter : « Ir Ysebahn »
> **ville de Berne**
- 5 Brandhärd : « Salz in dr Wunde »
> **Bâle-Campagne**
- 6 Stereo Luchs : « Dame »
> **ville de Zurich**
- 7 Sina : « Emma »
> **Viège, Haut-Valais**



2 Helvétismes



- ① - Particularités syntaxiques
- Utilisés principalement en Suisse
- Mots isolés
- Tournures
— Présents uniquement dans une langue nationale

Le terme d'helvétismes désigne des spécificités linguistiques utilisées principalement en Suisse. Les helvétismes se distinguent de l'usage linguistique des pays voisins dans lesquels sont parlées les mêmes langues (France, Allemagne, Italie).

Les trois langues nationales présentent des helvétismes. Étant donné que le romanche n'est parlé qu'en Suisse, il n'existe pas d'helvétismes romanches. Les régions linguistiques exercent une influence mutuelle les unes sur les autres en particulier dans le domaine lexical : des mots français ou italiens sont également utilisés en Suisse alémanique et vice versa. Des mots isolés, des tournures, des structures syntaxiques ou des formes flexionnelles peuvent, entre autres, être considérés comme des helvétismes.

- ② a) Solution : **PENDULAIRE**
- b) Provenant de **l'allemand** : Föhn, Stamm, Knöpfli, Röstigraben, Zwieback
Provenant de **l'italien** : Ristrette
Provenant de **l'anglais** : Boiler
- c) La diversité linguistique des notions couramment utilisées en Suisse montre que le quadrilinguisme se répercute sur le vocabulaire de la population suisse et qu'il est fortement ancré dans les consciences. Le plurilinguisme est un élément incontournable de notre quotidien. Les frontières linguistiques ne sont pas aussi figées qu'on le suppose souvent. Les espaces culturels ne coïncident pas toujours avec les frontières linguistiques.

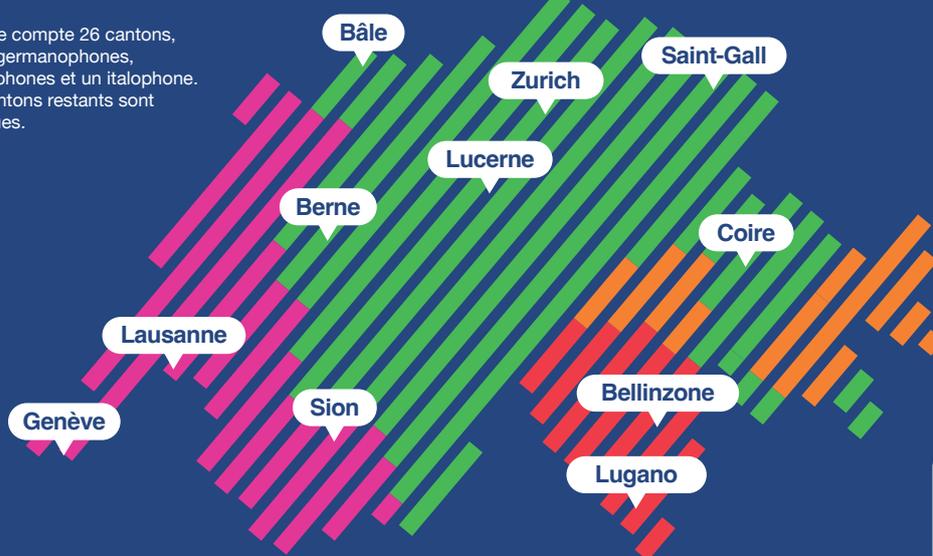


Annexe

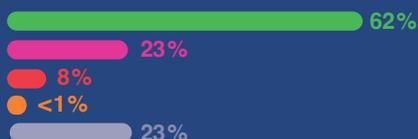
Dépliant de l'exposition (extrait)

Les régions linguistiques de la Suisse

La Suisse compte 26 cantons, dont 17 germanophones, 4 francophones et un italophone. Les 4 cantons restants sont plurilingues.



La répartition des langues principales:



Les langues minoritaires

En Suisse, le romanche, l'italien, le yiddish, le yéniche, ainsi que le franco-provençal et le franc-comtois sont reconnus comme étant des langues régionales et minoritaires.

Le nombre de langues parlées régulièrement par la population:



Les langues étrangères les plus répandues:



* bosniaque, croate, monténégrin, serbe



La langue des signes

En Suisse, quelque 20 000 personnes utilisent dans la vie quotidienne la langue des signes (selon la Fédération suisse des sourds SGB-FFS).

Sketches sur les régions linguistiques de la Suisse

(Extraits des scripts)

Sketch 1 : Suisse alémanique

Beat : Ah cette femme, là, c'est une Suisse allemande ; on la reconnaît facilement à son visage.

Vincent : Un visage déprimé, c'est typique des gens qui viennent de Suisse alémanique ?

Rita : Ah non, non, ça dépend du dialecte.

B : Qui est différent d'un canton à l'autre.

R : D'un canton à l'autre ? D'une vallée à l'autre, d'une commune à l'autre, d'une famille à l'autre.

Rita Schlienger de la basse-vallée du Frick, « under Freak Valley », comme on dit chez nous... nous avançons la mâchoire inférieure, nous étirons les coins de la bouche vers le bas et on obtient déjà le typische unterfricktalienische Lätsch, « la tronche typique du bas Fricktal », qui nous fait naturellement parler comme ça, donc on devient automatiquement légèrement dépressif. Nous appelons ça aussi la gueule de 8 heures 20.

En revanche, en Suisse orientale, dans le canton de Saint-Gall, ils-elles rient toujours, ils-elles ont toujours un grand sourire sur le visage, comme s'ils-elles enfonçaient l'Olmabratwurst en travers de la bouche ! Sans moutarde !

V : Je vois... Et « 8 heures 20 », c'est parce que, sur une montre, ça ressemble à la position des aiguilles à huit heures vingt ?

R : Quoi ? Des montres ? Des **Gellerettli** ! L'horlogerie c'est pour les Romands ! Bien que les gens de la Suisse romande et les gens du Tessin arrivent toujours en retard. Non, ça s'appelle « 8 heures 20 », parce qu'en Suisse alémanique, à huit heures vingt, nous avons déjà travaillé deux heures, alors qu'au Tessin, on dort encore et qu'en Suisse romande, on fait probablement un peu l'amour, oui, en français, même l'annonce d'un retard à la gare ça sonne un peu comme un poème d'amour.

V : Et ça vous plaît ?

R : Oui, nous aimons les gens qui viennent du Tessin, des Grisons et de la Suisse romande, ils ne sont pas une menace pour nous, contrairement aux Allemands, qui sont si éloquents. Leur langue et culture va bientôt remplacer la nôtre. Ou plutôt les nôtres, puisqu'en Suisse alémanique, on entend d'où l'on vient rien qu'à l'accent :

« Hello, I'm from St.Gallen , we eat the Sausage without mustard, » « Hello I'm from Bern, we are a bit slow, quand nous sortons de Bern, we are going to burn out, »
« Hello, I'm from Baasel we have the best Carneval, the Baasler Faasnacht, better than Lucerne, and we eat Mehlsuppe mit Kepfli ».

V : Le carnaval ?

R : Oui, aussi. Mais non, la tranche de pain. « Kepfli, Ahölig, Ahauet, Mupf, Stupf, Güpff » ou le trognon de la pomme : « Gürbsi, Bütschgi, Bürzi, Beitsi ».

[...]



L'expression **Gellerettli** désigne une montre. Ce mot est une version germanisée de la question « Quelle heure est-il ? »

Sketches sur les régions linguistiques de la Suisse

(Extraits des scripts)

Sketch 2 : Suisse romande

Vincent : Venez, on va s'asseoir un instant à cette table et on va discuter un peu avec ce Romand. Bonjour !

Patrick : Bonjour, Patrick Bolomey, de Pully, ça va ?

V : Ça va bien. Qu'est-ce que vous êtes en train de boire ?

P : Ça, ben c'est du vin blanc. De Lavaux. Parce que nous, on sait en faire du bon, de vin.

Beat : Hey, en Suisse alémanique aussi, on fait du bon vin !

P : Ouais, mais vous en faites pas autant que nous. Ou comme les Tessinoises et Tessinois. Du coup, vous en buvez moins souvent et vous faites plus souvent la gueule.

V : Et à part le fait que vous les trouviez un peu plus modérés que vous, qu'est-ce que vous pensez des gens qui viennent de Suisse alémanique ?

P : Alors c'est sûr qu'on se sent un petit peu dominés par eux-elles. Démographiquement et économiquement. Mais j'avoue qu'on se sent aussi un peu supérieur-e-s, gastronomiquement et culturellement.

V : Et par rapport à la France ?

P : Alors là, on se sent clairement supérieur-e-s, économiquement. Par contre, gastronomiquement et culturellement, on se sent un petit peu dominé-e-s.

V : Vous parlez l'allemand ?

P : Alors je l'ai étudié durant 8 ans, jusqu'à la fin de mes études, ce qui fait que quand je vais à Zurich ou à Lucerne, eh bien ça m'est très difficile de discuter avec des gens qui viennent de Suisse alémanique. Puisqu'eux non plus, ils le parlent pas, l'allemand.

V : Et alors vous faites comment pour communiquer ?

P : Eh bien soit on communique pas, soit ces gens parlent le français, soit on baragouine quelques mots en anglais.

V : Et vous avez l'impression de faire partie du même pays ?

P : Alors ça oui ! Grâce au fait qu'on a la même monnaie, les mêmes magasins, les mêmes emballages de lait, les mêmes panneaux routiers... Ça se voit qu'on est dans le même pays ! Mais ça s'entend pas tellement. Par contre, y a un truc qui nous réunit toutes et tous, sans doute, c'est le fait que comme on a un grand voisin qui se croit puissant à nos frontières, on a développé cette modestie, parfois feinte, qui fait qu'on se prend pas trop au sérieux et qu'on pète pas plus haut que notre cul.

[...]

Sketches sur les régions linguistiques de la Suisse

(Extraits des scripts)

Sketch 3 : Tessin

Vincent : Bonjour !

Loris : Bonjour, je m'appelle Loris Bernasconi, je suis cafetier-restaurateur à Aschhcona.

Beat : De où... ?

L : Aschhcona. C'est comme ça qu'on dit Ascona en tessinois. Avec la Schhh, Aschhcona. Vous connaissez pas ?

B : Ah si, Ascona c'est là que je dors quand je vais au Festival de Locarno !

V : Vous parlez donc le dialecte ?

L : Je suis bien obligé de le parler un peu ! Mon restaurant est sur le quai ; si je veux comprendre ce que me dit ma clientèle...

V : Vous parlez lequel ?

L : Je suis pas sûr... Plutôt celui de Zurich, je pense.

V : Ah mais je pensais au dialecte tessinois !

L : Ah non. Il n'y a pas de Tessinoises et Tessinois dans mon restaurant. Aschhcona est une colonie suisse allemande.

V : Vos employé-e-s non plus, ils-elles ne le parlent pas... ?

L : Non, eux-elles ils-elles viennent toutes et tous d'Italie, de Verbania, Cannero, Cannobbio... Ma clientèle crée des bouchons au Gothard et mes employé-e-s en créent à la douane de Brissago !

V : Vous êtes donc le seul Tessinois à Ascona... ?

L : Ah mais moi j'habite pas à Aschhcona, j'habite à Bellinzona, dans la capitale. Et je perds donc aussi beaucoup de temps, tous les jours, dans les bouchons, pour venir travailler.

V : Alors c'est à Bellinzona qu'il faut aller, pour voir des Tessinoises et Tessinois ?

L : Oui. Ou dans les vallées. À part le Val Verzasca, où il n'y a aussi que des gens qui viennent de Suisse alémanique. Et vous pourrez aussi en trouver plein à l'Université de Lausanne ou à celle de Zurich. Comme ma fille, qui voulait pas étudier l'architecture ou la communication et qui a donc dû s'expatrier pour faire ses études.

V : Et qu'est-ce que vous y servez de bon, dans ce restaurant pour des gens qui viennent de Suisse alémanique ?

L : Des spécialités nostrane, des spécialités de la région ! Mais adaptées à ma clientèle : polenta à l'emmental, osso-bucco avec rösti, pizza Hawaii...

B : Miam !

L : Et bien sûr, du merlot.

V : Miam ! Et qu'est-ce qui fait qu'il y a autant de gens provenant de Suisse alémanique qui fréquentent votre région ?

L : Eh bien d'abord c'est pas si loin de chez eux-elles. Il leur suffit de traverser le Gothard : en train – grâce au plus long tunnel ferroviaire du monde ! – ou, s'ils-elles ont du temps à perdre, en voiture. Mais surtout, ils-elles apprécient notre art de vivre. Même s'ils-elles arrivent chez nous avec une image du Tessin qui était celle de leurs grands-parents : mandolino, vino, grotti, sole, relax. Disons qu'ils-elles nous payent pour leur faire croire que c'est comme ça.

[...]

© Vincent Kucholl

Sketches sur les régions linguistiques de la Suisse

(Extraits des scripts)

Sketch 4 : Espace romanche

Vincent : Bonjour Monsieur !

Flurin : Allegra, je m'appelle Flurin.

Beat : Moi, c'est Beat.

V : Et moi Vincent. [...] Et donc vous faites partie des quelques dizaines de milliers de Suissesses et de Suisses qui parlent le romanche ?

F : Non.

V : Ah bon ? Mince alors...

F : Je parle le vallader. Ça n'a rien à voir.

V : Ah oui, le vallader, c'est l'un des cinq idiomes. Mais vous parlez aussi le rumantsch grischun !

F : Non. Je le comprends, mais je ne le parle pas. Moi je parle le vallader, ça n'a rien à voir.

V : Bon bon... [...] Et alors, le vallader, vous savez combien vous êtes à le parler ?

F : Environ 5000. C'est donc une langue de luxe.

V : De luxe... ?

F : Ce qui est rare est luxueux. Et donc précieux. Comme l'Engadine.

B : Et c'est aussi une langue de luxe parce qu'on paie beaucoup pour la protéger !

V : C'est juste, la Confédération dépense entre 4 et 5 millions de francs par an pour protéger la quatrième langue nationale. Soit environ 120 francs par personne qui la parle !

F : 120 francs, c'est pas grand-chose : c'est le prix d'un kilo de puolpa.

B : Mmmh, et je dois dire que ça les vaut !

F : Et le vallader aussi, il le vaut.

[...]



En vallader, un des idiomes romanches, on appelle puolpa la viande des Grisons.